

Търговски условия в.2/ Commercial terms v.2

Към /To

Поръчка № 677-EC-15-CI-Д-3, **с предмет:** Закупуване на нови лицензи, осигуряване на поддръжка, разработване на допълнителни функционалности или промяна на съществуващи, както и свързаните с това услуги за консултации и обучения за софтуера за управление на търговия с ел. енергия e-sales

Order Nr. 677-EC-15-CI-Д-3, **with subject:** Purchase of new licenses, provision of maintenance, development of additional functionalities or amendment of the existing ones and the related services for consultation and trainings for the software application for energy trading management e-sales

1. Цени и ценови условия

Всички цени са съгласно условията на DDP Incoterms 2010, до адреса, посочен от Изпълнителя за доставка на стоки, опаковани, застраховани, митническа декларация, включително всички разходи без ДДС.

Всички договорени цени са фиксирани за периода на изпълнение на договора и не подлежат на актуализиране.

Цените включват всички транспортни разходи и командировъчни, разходи за настаняване, дневни отчисления и всякакви други разходи. Цените за обучение, инсталация, пускане в експлоатация и поддръжка включват всички разходи за придвижване, допълнителни отчисления, командировъчни разходи, разходи за нощувки, както и всякакви други разходи за персонал и съответстват на националните стандарти за обслужване в България.

Изпълнителят се задължава да извършва формалностите по вноса, както и да заплаща всяка такса при получаването, особено ДДС в случай на внос.

Всички цени на лиценза са валидни с право на използване за неограничен период от време.

2. Срок за доставка и внедряване

Доставката на софтуера и внедряването му (монтаж, пускане в експлоатация, обучение) трябва да бъде реализирана в срок, договорен между страните. Всички срокове и подробен график ще се определят след съгласуване с Възложителя.

3. Санкции за просрочване

Изпълнителят се задължава да изпълнява задълженията си по договора точно в качествено, количествено и времево отношение, като се съобразява с изискванията на Възложителя по отношение на доставката. Всяко отклонение от точното изпълнение на доставката се счита за

1. Pricing and price conditions:

All prices are in terms DDP Incoterms 2010, the address specified by the Contractor for supply of goods packaged, insured, customs clearance, including all charges exclusive of VAT.

All negotiated prices are fixed for the period of execution of the contract and are not subject to actualization.

Prices include all transport and business trip costs, lodging expenses, daily allowances and any other costs. The prices for training, installation, putting into exploitation and support include any moving costs, extra allowances, travel expenses, accommodation costs as well as any other personnel expenses and are consistent with the national standards of servicing in Bulgaria.

Carrying out of import formalities as well as any fee payment upon receipt, especially VAT in case of importing are obligation of the Contractor.

All license prices are valid for time-unlimited right of usage.

2. Time Limit for delivery and implementation

Delivery of the software and implementation (installation, commissioning, training) must be realized within a time frame agreed between the parties. All deadlines and a detailed schedule will be determined after coordination with the Contracting Authority.

3. Delay Sanctions:

The Contractor shall perform their contractual obligations properly in terms of quality, quantity and time, in compliance with requirements of the Contracting Authority. Any deviation from such requirements shall constitute non performance on the part of the

неизпълнение от страна на Изпълнителя

Санкциите за закъснение имат обезщетителна функция за Възложителя и последният няма задължение да доказва претърпени вреди.

Възложителят уведомява Изпълнителя за съществуването на такива удържки.

Плащането на санкции за закъснение, не е причина потърпевшата страна да не търси допълнителна компенсация за вредите и пропуснатите ползи, надвишаващи сумата на неустойката.

В случай на отклонения от договорените между страните крайни срокове за конкретен проект, поради причини, включени в отговорностите на изпълнителя, Възложителят има право да налага санкции на закъснение в съответствие с член 7 от рамковото споразумение между EVN AG и Robotron Datenbank-Software GmbH от 29.12.2008.

4. Плащане

Плащанията ще бъдат извършени в срок до 30 (тридесет) календарни дни, след приемо-предавателен протокол за действително извършена доставка/услуга и получаване на оригинална фактура

Извършване на плащане от страна на Възложителя не означава признаване на редовността на доставката и нейното приемане, нито отказ от право на гаранции за добро изпълнение и обезщетения.

5. Гаранционно сервизно обслужване

С приемането на настоящия договор Изпълнителят гарантира безупречното качество на работа в съответствие с текущите разпоредби в България и съответните регламенти.

В случай на открит дефект, поръчителят предоставя на изпълнителя възможност за проверка.

Възложителят писмено информира изпълнителя за откритите по време на гаранционния срок дефекти. Не по-късно от 3 (три) календарни дни Изпълнителят определя и заедно с Възложителя отразяват всеки открит дефект в двустранно подписан протокол / уведомление.

Дефектите, възникнали в периода на гаранционния срок се отстраняват от Изпълнителя за негова сметка, освен ако последните не се дължат на влиянието на непреодолима сила или умишлено деяние от други лица. Причините за освобождаване на Изпълнителя

Contractor.

The delay sanctions shall serve as compensation for the Contracting Authority without the latter having to certify damages.

The Contracting Authority shall notify the Contractor about such deductions.

Payment of delay sanctions shall be without prejudice for the aggrieved party to seek further compensation for damages and missed benefits exceeding forfeit amount.

In case of deviations from the agreed between the parties deadlines for a specific project, due to reasons in the scope of the responsibilities of the Contractor, the Contracting Authority has the right to impose delay sanctions in accordance with article 7 from the framework agreement between EVN AG and Robotron Datenbank-Software GmbH from 29.12.2008.

4. Payment:

Payments shall be made within 30 (thirty) calendar days after delivery/provision of the services, acceptance protocol and receipt of the original invoice.

Payment of invoices shall not imply recognition of the regularity of supply to the Contractor and that does not mean withdrawal from accruing to the Contractor claims arising from unsatisfactory performance guarantees and indemnities.

5. Warranty Service:

By accepting this contract the Contractor shall ensure its impeccable performance in accordance with current regulations in Bulgaria and relevant regulations.

In the case of a defect sponsor shall provide the Contractor an opportunity to check.

The contracting authority shall inform in writing to the Contractor identified during the warranty period defects. Not later than 3 (three) calendar days the Contractor shall identify and reflect together with the Principal found a defect in a bilateral protocol signed / notification.

Occurred within the warranty period defects are removed by the Contractor and at his expense, unless the latter is due to the impact of force majeure or wilful misconduct by others. Causes release Contractor of warranty liability shall be established jointly with the Principal and reflected

от гаранционната отговорност се установяват съвместно с Възложителя и се отразяват в създадения двустранен протокол.

С отстраняването или подмяната на дефектиралите стоки, Изпълнителят се задължава да действа съгласно времевите рамки и условия, описани в "Мострен договор за поддръжка" - Приложение 6 към договора.

За заменените или ремонтирани материали, горепосочената гаранция е валидна до готовност за работа.

Изпълнителят трябва да представи доказателство за правилно приложение

6. Собственост/ риск:

Собствеността и рискът от нараняване или загуба на доставката до Изпълнителя се прехвърля единствено след действителната доставка на посочения от изпълнителя адрес и подпис за приемане на доставката. Всяка загуба или увреждане на стоките преди това време е за сметка на Изпълнителя.

Независимо от горепосоченото прехвърляне на собствеността, Възложителят има право на претенции, произтичащи от тези условия..

7. Отговорност:

В случай, че без вина на Изпълнителя са предявени претенции / нанесени са щети и др. от всякакъв вид или такива са възникнали във връзка с договорните задължения, изпълнението или нарушението на договора, то отговорността се ограничава до стойността на щетите, а като време - до приключване на задълженията на Изпълнителя по договора, включително гаранционните задължения по договора.

Ограничението на отговорността на Изпълнителя съгласно настоящия договор, която произтича от неговото изпълнение или не-изпълнение, не е приложимо, ако за вредата е виновен Изпълнителя, като се посочва дали е било умишлено или в резултат на груба небрежност

8. Поверителност:

Изпълнителят се задължава да поддържа висока степен на поверителност на всички документи и информация, които са известни на изпълнителя или са представени на изпълнителя по повод на,

in the bilateral protocol formed.

By the removal or replacement of the defects the Contractor will act according to the time frames and conditions as described in the "Sample maintenance contract, version 2" dated 12.04.2016 – Appendix 6 to the contract..

For replaced or repaired materials aforementioned warranty is valid from the re ready for operation.

The Contractor must submit a proof of correct implementation

6. Property / Risk:

Ownership and risk of injury or loss of supply to the Contractor passes only after the actual delivery address specified by the Contractor and the signature of delivery and acceptance. Any loss or damage on goods before this time at the expense of the Contractor.

Notwithstanding the transfer of ownership in the abovementioned sense of, Assignor is entitled to claims arising from these conditions.

7. Responsibility:

The limitation of liability without fault for the Contractor to conduct claims / damages etc. by any kind or arising in connection with contractual obligations, performance or breach of contract is limited to the value of that and in time - until the end of its obligations under the contract including warranty obligations under it.

The limitation of liability of the Contractor under this contract resulting from its performance or non performance shall not apply where the fault stems from the Contractor as indicated by intent or gross negligence.

8. Confidentiality:

The Contractor are obliged to keep a high degree of confidentiality of all documents and information, that are known to the Contractor or presented to the Contractor on the occasion of, respectively in relation to the execution of the contract and not to disclose them to

съответно във връзка с изпълнението на договора и да не ги разкрива на трети страни, доколкото тези документи и информация не са били известни на Изпълнителя или които ще бъдат или са били съобщени от трети страни.

Без да се засяга това Изпълнителят има право да предостави тази информация до уставните органи на Изпълнителя, до служителите на Изпълнителя по договора, заети с реализирането на услугите по договора, както и до онези външни сътрудници, които подлежат на професионално задължение за поверителност или преди получаване на съответната информация приемат подобно задължение за поверителност. Подобно задължение за поверителност не е приложимо относно съдилищата и официалните органи, доколкото те, в обхвата на своите компетенции, искат информация и събират сведения.

9. Права върху нематериални ценности:

EVN получава по силата на договора неограничени, изключителни права за ползването на всички реализирани от Изпълнителя отделни специфични за проекта услуги и реализации. Изпълнителят е длъжен да обезщети EVN в случай на претенции за нарушения на нематериални ценности. Възнаграждението за използване на права на трети лица ще бъде платена от нас. EVN получава изричното за стандартен софтуер неограничено, непрехвърляемо право на ползване на Изпълнителя и съпътстващата документация.

10. Форсмажорни обстоятелства

Форсмажорни обстоятелства (непреодолима сила) са непредвидени или непредотвратими събития от извънреден характер, независещи от волята на страните включващи, но не ограничаващи се до: природни бедствия, генерални стачки, локаут, безредици, война, революция или разпоредби на органи на държавната власт и управление.

Страната, която не може да изпълни свое задължение поради непреодолима сила, се задължава в 3 (три) дневен срок от възникване на форсмажорното обстоятелство да уведоми писмено на срещната страна, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и как тя ще се отрази на изпълнението на договора. При неизпълнение на задължението за уведомяване, страната, която се позовава на непреодолима сила, не се освобождава от отговорност, респективно дължи предвидените неустойки и обезщетения в случаи на

third parties as far as such documents and information have not been known to the Contractor or that will be or have been communicated by third parties.

Without detriment of that the Contractor have the right to release such information to the Contractor statute bodies, to the Contractor's employees, occupied with the realization of services under the contract as well as to such external employees that are subject to the professional obligation of confidentiality or before receiving the corresponding information accept a comparable obligation of confidentiality. A similar obligation of confidentiality is not enforceable in relation to courts and official bodies as far as they, in the range of their competences, request information and inquires.

9. Rights over Intangible Valuables:

EVN receives for all realized by the Contractor individual project-specific services and implementations, under the contract an unlimited, exclusive right of usage for the foreseen purpose. The Contractor is obliged to indemnify EVN in case of claims of all whatsoever infringements of the intangible valuables. The remuneration for using third party rights will be paid by us. EVN receives explicit for Contractor's standard software and documentation a nonexclusive, nontransferable right of usage.

10. Force Major Conditions are an unexpected or unpreventable event of an extraordinary nature, independent of the will of the parties, including but not limited to: natural disasters, general strikes, lock-outs, riots, wars, revolutions or decrees and orders of public authority institutions and bodies.

The party that cannot fulfill its obligation due to force major informs in writing in a period of three days the other party about the nature of the force major. In case of non-fulfillment of this obligation a forfeit is due as in cases of delayed implementation as well as in cases of subsequent damages, caused by that delay. In a period of 14 days since the start of that event, the same must be confirmed by a certificate from the corresponding Chamber of Commerce. Until the force major lasts, the fulfillment of the obligations and the related to them obligations of the counterparty are stopped during the

неизпълнение. В 14 (четиринадесет) дневен срок от началото на непреодолимата сила, същата следва да бъде потвърдена със сертификат от съответния компетентен орган. Докато трае непреодолимата сила страните не отговарят за неизпълнение, причинено от непреодолимата сила. Ако непреодолимата сила трае повече от 15 (петнадесет) дни, всяка от страните има право да прекрати договора с 10 (десет) дневно писмено предизвестие.

В случай на съвместно договорени и изменени крайни срокове, за санкцията за забава е валиден новият краен срок.

11. Общи разпоредби

Страните се съгласяват, че в отношенията помежду им се изключва прилагането на общи условия на Изпълнителя.

Мястото на изпълнение на договора по настоящата обществена поръчка се посочва от Възложителя. Договорът се сключва въз основа и се тълкува в съответствие с българското законодателство. Споровете между страните се разрешават от компетентният съд по седалището на Възложителя.

12. Прекратяване на договора:

Възложителят има право незабавно да прекратим договора, ако срещу изпълнителя е открито производство по обявяване в несъстоятелност или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му е наложен заповест или възбрана за погасяване на дълг

time of the force major. If a force major lasts longer than fifteen days, each party has the right to terminate the Contract via a ten-day written notification.

In case of jointly amended deadlines the new deadline of the sanction for delay is valid.

11. Basis of contract:

All general terms and conditions of the contractor are excluded.

For a place of implementation of the public procurement contract is considered the named by the Contracting authority place. The implementation of the present public procurement contract is realized in accordance with the Bulgarian legal regulations; the application of the UN right is excluded.

The place of dispute verdict for both parties of the contract is the competent District Court, respectively Regional Court at the seat of the Contracting Authority.

12. Termination:

The contracting authority has the right immediately to terminate the contract if the Contractor is a subject of pending proceedings for a declaration of bankruptcy or has been declared bankrupt as well as if his property has been attached or acquittal injunction has been imposed

11 MAY 2013

(Data) (Date)

Информацията е заличена
съгл. чл.2 и чл.4 от ЗЗЛД

and sign)